

**BORRONI TRAVEL**  
 28838 STRESA - Corso Umberto I n° 4 - Lungolago  
 Tel. 0323 30251 - Fax 0323 33398  
 www.stresa.net/limousine - E-mail: borronilimo@stresa.net

**EXCURSIONS - AUSFLÜGE - ESCURSIONI**

Boat tickets - Billets für le bateau  
 Schiffsfahrkarten - Biglietti per il battello  
 Taxi - Airport transfers - Limousine service - Coaches

CURRENCY EXCHANGE

**TOMASSUCCI TRAVEL**

**Ausflüge • Excursions • Escursioni**

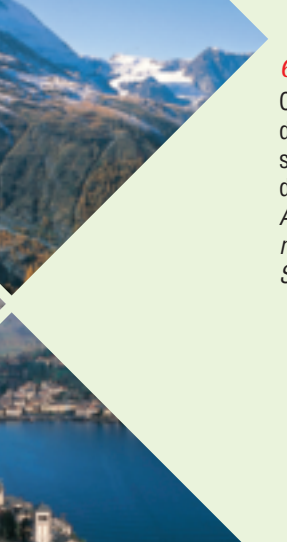
Eisenbahn/Schiffsfahrkarten und Flugscheine  
 Versetzungen nach dem Flughafen  
 Billets de trains, d'avions et pour les Îles Borromées  
 Transfers pour l'aéroport

info@stresatravel.com • www.stresatravel.com  
 Piazza Marconi 3 • STRESA • Tel. 0323 30341 • Fax 0323 933843  
 Gegenüber der Landung • En face du débarcadère

**1) Macugnaga et le Mont Rose (Macugnaga und Monte Rosa)**  
 Aux pieds du second sommet des Alpes, avec ses 4634 m., Macugnaga offre une vue unique sur le Mont Rose et abrite les traditionnelles maisons en bois de la civilisation Walser.  
*Zu Füßen des zweithöchsten Berges von Europa (4634 m über dem Meeresspiegel) gelegen, bietet Macugnaga eine einzigartige Sicht auf den Monte Rosa und beherbergt die traditionellen Holzhäuser der Walser.*



**2) Zermatt et le Cervin (Zermatt und Matterhorn)**  
 Le profil caractéristique du Cervin le rend inoubliable: Zermatt, élégante localité alpine piétonnière que l'on rejoint exclusivement en petit train à crémaillère, est le point d'observation idéal du Cervin.  
*Das einzigartige und unvergessliche Profil des Matterhorns macht es zu einem der bekanntesten Gipfel der Alpen. Zermatt, der elegante autofreie Bergort, nur mit Zug und Zahnradbahn erreichbar, ist der ideale Platz für den Anblick des Matterhorns.*



**3) Vallée Formazza et la Cascade du fleuve Toce (Formazza Tal und Toce-Wasserfall)**  
 En haut de la vallée Formazza, le fleuve Toce effectue un saut de 143 m. formant la cascade du Toce ou de la Frua, la deuxième d'Europe pour la hauteur mais non pour le charme (vérifier les horaires d'ouverture de la cascade).  
*Am Anfang des Formazza Tals entspringt der Fluß Toce und läßt somit den Toce Wasserfall (auch Frua-Wasserfall genannt) über 143 m entstehen, welcher der zweithöchste Europas ist (Beachten Sie bitte die Öffnungszeiten des Wasserfalls).*



**6) Mont Orphelin (Montorfano)**  
 Caché sur un des flancs du Mont Orphelin, au centre du petit pays typique du même nom, se trouve la petite église romane de St. Jean, datant du XII siècle, et restée intacte grâce à l'isolement du village. De là, on découvre de magnifiques vues sur le lac Majeur.  
*Am Hang des Montorfano-Berges versteckt, und im Zentrum des gleichnamigen Ortes gelegen, befindet sich die kleine romanische Kirche des San Giovanni Battista (hl. Johannes), welche im 12. Jahrhundert erbaut wurde. Dank der Abgeschlossenheit des Dörfchens, welches auch zahlreiche Panoramasichten auf den See bietet, ist die Kirche bis heute vollständig erhalten.*



**9) Jardins botaniques de la Villa Taranto (Botanische Gärten der Villa Taranto)**  
 Créés par le Capitaine écossais Neil Mc Eacharn en 1931, les jardins botaniques accueillent, sur 20 hectares de terrain, plus de 20 mille espèces botaniques: fontaines, serres avec des plantes tropicales, jardins à l'anglaise, bassin avec lotus et une vaste collection de camélias, rhododendrons et azalées qui constituent une des principales attractions.  
*Von dem schottischen Feldherrn Neil McEacharn 1931 erschaffen, bieten die botanischen Gärten nun auf 20 Hektar Fläche über 20.000 verschiedenen Pflanzenarten Raum: Springbrunnen, Gewächshäuser mit tropischen Pflanzen, Becken für Lotusblumen und eine große Ansammlung von Kamellen, Rhododendren und Azaleen gehören zu den Höhepunkten der Villa Taranto.*

**10) Ile Belle, Palais et jardin Borromée (Isola Bella, Borromäischer Palast und Gärten)**  
 Commencé en 1632, transformant le petit village de pêcheurs en une élégante résidence, le palais et les jardins Borromée occupent les deux tiers de l'île Belle. Les jardins baroques à l'italienne rappelle la forme d'un vaisseau solidement ancré dans les eaux du lac Majeur.  
*Der borromäische Palast und seine Gärten wurden ab dem Jahr 1632 erbaut und verwandelten das bisherige Fischerdorf auf der Insel in einen prachtvollen Wohnsitz, welcher zwei Drittel der Insel einnimmt. Die italienischen Barockgärten erinnern an die Form eines Schiffes, das fest im Wasser des Sees verankert ist.*

**11) Ile des pêcheurs ou ile Supérieure (Fischerinsel oder Isola Superiore)**  
 D'une longueur de 300 m. pour environ 100 m. de large, l'île Supérieure conserve le charme d'un village typique de pêcheurs au centre du golfe Borromée. Le dédale des ruelles qui donnent sur le lac et la caractéristique paroisse de St. Victor lui confère un cadre unique.  
*Nur 300 m lang und 100 m breit, rühmt sich die Fischerinsel nicht nur mit der Anziehungskraft eines typischen Fischerdorfes, sondern auch mit der außergewöhnlichen Lage als Insel im Zentrum des Borromäischen Golfs zu liegen. Die verwinkelten Gäßchen, die ihren Weg zum See suchen und die charakteristische Pfarrkirche des Heiligen Viktor machen die Fischerinsel einmalig.*

**18) Les transports sur le lac (Beförderung auf dem See)**  
 Les bateaux publics et privés sont un excellent moyen pour découvrir les localités lacustres jusqu'à la partie suisse du lac Majeur. L'option Lac Majeur Express permet de voyager à la fois sur le petit train Vigezzina et sur les bateaux de la Navigation Lac Majeur.  
*Der öffentliche Linienschiffverkehr und die privaten Wassertaxis bieten die beste Möglichkeit die Küstenorte des Lago Maggiore sowie auch den schweizerischen Teil des Sees zu erreichen und zu entdecken.*

**27) Mont Sacré de Crea (Heiliger Berg von Crea)**  
 Au cœur d'un parc naturel, le Mont Sacré de Crea est composé de la basilique de Sainte Marie et de 23 chapelles ornées de statues de grandeur nature.  
*In einem Naturpark liegend, besteht die Anlage des Sacro Monte von Crea aus der Basilika S. Maria Assunta und dreißig Kapellen, die Terrakotta-Statuen in Lebensgröße beherbergen.*

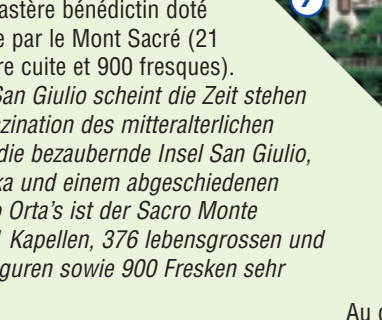
**19) Jardin "Alpinia" (Alpiner Gärten, Alpino)**  
 A l'arrêt intermédiaire de téléphérique Stresa-Mottarone, le petit jardin "Alpinia" offre un parcours inhabituel parmi l'élégante flore alpine. A l'intérieur du jardin, il y a une terrasse panoramique qui offre une vue unique sur le golfe Borromée.  
*Nur 300 m von der Endstation der Seilbahn Stresa-Mottarone entfernt, bietet der kleine alpine Garten eine ungewöhnliche Reise durch die herrliche Flora der Alpen. Die Panoramterrasse inmitten des Gartens bietet einen der schönsten Ausblicke über den Borromäischen Golf.*



**4) Eglise du St. Gaudenzio, Baceno (San Gaudenzio Kirche, Baceno)**  
 A Baceno dans la vallée Antigorio, la paroisse de St. Gaudenzio, classée monument national, représente un des meilleurs exemples d'architecture romane en Italie.  
*In Baceno im Antigorio-Tal stellt die Pfarrkirche San Gaudenzio, welche auch Nationaldenkmal ist, eines der besten Beispiele der romanischen Architektur in Italien dar. Der Innenraum ist reich mit Fresken versehen, die bis in das Jahr 1500 zurückreichen.*



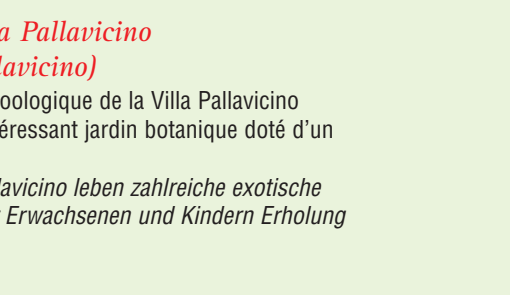
**5) Orta St. Jules (Orta San Giulio)**  
 Le temps s'est arrêté à Orta et sur l'île St. Jules. Au charme médiéval d'Orta s'ajoute l'enchantement de l'île St. Jules, siège de la basilique et du monastère bénédictin doté d'un cloître. Orta est dominée par le Mont Sacré (21 chapelles, 376 statues en terre cuite et 900 fresques).  
*In Orta sowie auf der Insel San Giulio scheint die Zeit stehen geblieben zu sein: Zu der Faszination des mittelalterlichen Städtchens Orta gesellt sich die bezaubernde Insel San Giulio, mit ihrer romanischen Basilika und einem abgeschiedenen Benediktinerkloster. Oberhalb Orta's ist der Sacro Monte (Heiligen Berg) mit seinen 21 Kapellen, 376 lebensgrossen und wunderschön bemalten Tonfiguren sowie 900 Fresken sehr sehenswert.*



**7) Villa St. Remigio (Villa St. Remigio)**  
 Construite au début des années 1900 par le marquis Silvio Della Valle de Casanova, musicien et poète, et par Sophia Brown, la villa St. Remigio renferme un jardin éclectique unique en son genre, avec des terrasses panoramiques à l'italienne, un hortus conclusus et un jardin à l'anglaise.  
*Zu Beginn des 19. Jahrhunderts vom Markgrafen Silvio Della Valle di Casanova, Musiker und Poet, und von Sophia Brown erbaut, ist die Villa San Remigio von einem einzigartig vielfältigen Garten geprägt, der mit italienischen Panoramaterassen, einem abgeschlossenen Garten und einem Garten nach englischer Art fasziniert.*

**12) Ile Mère: jardin botanique et palais (Isola Madre Botanische Gärten und Palast)**  
 Les jardins botaniques à l'anglaise de l'île Mère, réalisés de façon à reproduire l'aspect d'un paysage naturel, semblent enchantés: paons colorés, perroquets et oiseaux vivent en liberté au milieu de nombreuses plantes exotiques.  
*Die englischen Gärten der Isola Madre, angelegt im Stil einer Naturlandschaft, scheinen verzaubert zu sein: zahlreiche exotische Vögel, farbenprächige Pfauen und Papageien leben hier in einem Park mit einer überwältigenden Pflanzenvielfalt. Der borromäische Palast bietet auch einen sehr interessanten Einblick in das Leben des Adels vor Jahrhunderten.*

**13) Sainte Catherine del Sasso Ballarò (Closter Santa Caterina del Sasso)**  
 Accroché sur un éperon du rocher, à pic sur le lac Majeur, l'ermitage de Sainte Catherine del Sasso fut fondé en 1170 par le bienheureux Albert Besozzo comme vœu pour avoir eu la vie sauve lors d'une tempête sur le lac.  
*Steil an einer zerklüfteten Felswand über dem Wasser des Sees erbaut, wurde die Einsiedelei der heiligen Katharina vom seligen Alberto da Besozzo im Jahr 1170 gegründet. Er legte damals das Gelübde ab, im Falle das er den Schiffsbruch überleben würde, sich als Eremit an jenem Felsen zurück ziehen würde.*



**14) Jardin Zoologique de la Villa Pallavicino (Zoologischer Park der Villa Pallavicino)**  
 Lieu idéal pour petits et grands, le Parc Zoologique de la Villa Pallavicino abrite des animaux exotiques dans un intéressant jardin botanique doté d'un parc de jeux.  
*In dem zoologischen Garten der Villa Pallavicino leben zahlreiche exotische Tiere inmitten eines herrlichen Parks, der Erwachsenen und Kindern Erholung und Abwechslung bietet.*

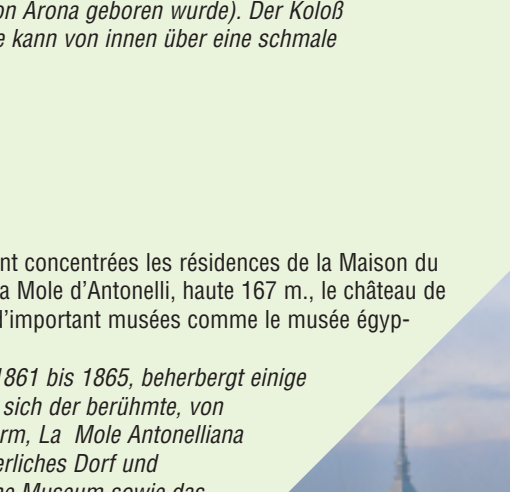
**15) Petit train des Cents Vallées (Centovalli-Bahn)**  
 En service depuis 1923, le petit train des Cents Vallées relie Domodossola à Locarno en Suisse en traversant les splendides paysages tendres de la Vallée Vigizzo et rides des Cents Vallées.  
*Die im Jahr 1923 gegründete Centovalli-Bahn (auch Vigezzina-Linie genannt) verbindet Domodossola und Locarno entlang einer Schmalspurstrecke, welche die sanften Hänge des Vigizzo-Tales sowie die zerklüftete Landschaft des Centovalli-Tales durchquert.*



**20) Gignese - Musée du parapluie et du parasol (Gignese - Schirmmuseum)**  
 Pendant des années, plusieurs générations d'artisans de parapluies ont vu le jour sur les collines du Vergante. Un musée très original retrace leur histoire et celle des parapluies.  
*Seit vielen Jahren sind Generationen von Schirmmachern von den Hügeln des Vergante nach ganz Europa ausgewandert. Ihre Geschichte und die Geschichte der Regen- und Sonnenschirme in den letzten 150 Jahren wird in diesem originellen Museum erzählt.*

**16) Théléphérique Stresa Mottarone (Seilbahn Stresa Mottarone)**  
 De Stresa, on peut redescendre le sommet du Mottarone (1491m.) où se dévoile un panorama à 360° sur le lac Majeur, contemplant la plaine du Pô, le massif du Mont Rose et sept lacs alpins.  
*Von Stresa Lido aus kann man mit der Seilbahn bis zum Gipfel des Mottarone (1491 m) fahren; dort angekommen genießt man den 360 Grad Panoramablick, der vom Monte Rosa Massiv über sieben Seen bis zur Poebene reicht.*

**21) Forteresse d'Angera (Rocca van Angera)**  
 Exemple unique de forteresse médiévale parfaitement conservée dont la construction commença vers la fin du XIII siècle sous la famille Visconti. La forteresse d'Angera, en plus des salles décorées de fresques et de la tour panoramique, abrite le musée de la poupée, de la mode infantile et des automates.  
*Die Rocca von Angera wurde ab dem Ende des 13. Jahrhunderts von der Familie der Visconti erbaut und gilt als einzigartiges Beispiel einer komplett erhaltenen mittelalterlichen Festung. Hier findet man Säle mit zahlreichen Fresken aus dieser Periode, den Turm mit einem herrlichen Panoramablick sowie ein Puppen- und Kinderkleidermuseum.*



**22) Colosse de St. Charles, Arona (San Carlo Statue, Arona)**  
 Avec ses 35 m. de hauteurs, le monument de St. Charles est une des plus grandes statues du monde. On peut monter à l'intérieur du colosse construit en 1698 en l'honneur de St. Charles Borromée, cardinal et archevêque de Milan né en 1538 dans le château d'Arona même.  
*Die Statue des San Carlo zählt mit ihren 35 Metern Höhe zu einem der höchsten Denkmäler der Welt. Sie ist dem Kardinal und Erzbischof von Mailand, San Carlo Borromeo gewidmet (der 1538 in der Burg von Arona geboren wurde). Der Koloß wurde im Jahre 1698 fertiggestellt. Die Statue kann von innen über eine schmale Leitertreppe besichtigt werden.*



**26) Turin (Turin)**  
 Dans la capitale d'Italie de 1861 à 1865 se sont concentrées les résidences de la Maison du Royaume de Savoie, rois d'Italie, mais aussi la Mole d'Antonelli, haute 167 m., le château de Valentin et le Bourg Moyennageux, et surtout d'importants musées comme le musée égyptien et le musée du cinéma.  
*Turin, die ehemalige Hauptstadt Italiens von 1861 bis 1865, beherbergt einige königliche Paläste der Savoyer. Hier befinden sich der berühmte, von Alessandro Antonelli entworfene, Aussichtsturm, La Mole Antonelliana (167m), die Burg von Valentino, ein mittelalterliches Dorf und verschiedene Museen, wie u.a. das ägyptische Museum sowie das Kinomuseum.*



**23) Milan (Mailand)**  
 Capitale économique d'Italie, Milan est connue pour sa cathédrale gothique réalisée en marbre du lac Majeur, pour sa galerie, et pour le théâtre La Scala. Parmi les attrait de la ville, le cimetière monumental, le château Storza et l'église S. Marie des Grâces avec la dernière cène de Léonard de Vinci.  
*Mailand, das Wirtschaftszentrum Italiens, ist berühmt für seine gotische Kathedrale aus Candoglia-Marmor, die überdachte Einkaufsgalerie und die Scala-Oper. Zu den weiteren wichtigsten Sehenswürdigkeiten Anziehungspunkten zählen der denkmalgeschützte Monumentalfriedhof, das Schloß der Storza und die Kirche S. Maria delle Grazie mit dem weltbekanntesten Fresko von Leonardo da Vinci "Das letzte Abendmahl".*



**24) Novare (Novara)**  
 Dominée par la coupole de St. Gaudenzio, de 121 m. de hauteur, projetée par Alexandre Antonelli et complétée en 1888, Novare offre un centre historique intéressant pour ses monuments: de la basilique de St. Gaudenzio et de la cathédrale au palais communal et au baptistère.  
*Von der mächtigen Kuppel (121 m) der S. Gaudenzio-Basilika geprägt, die von Alessandro Antonelli entworfen und im Jahr 1888 fertiggestellt wurde, bietet Novara eine schöne Altstadt mit sehenswerten Denkmälern wie der Kathedrale, Broletto und Baptisterium.*



**17) Varallo Sesia - Mont Sacré et Eglise de Sainte Marie des Grâces (Varallo Sesia - Heiliger Berg und Kirche von Santa Maria delle Grazie)**  
 Remontant à la fin du XV siècle, l'église, monument national, possède la structure des couvents franciscains. Entre les nefs et le presbytère se trouve l'imposante fresque de Gaudenzio Ferrari dédiée à la vie du Christ.  
*Die Kirche Santa Maria delle Grazie aus dem 15. Jh. steht unter nationalem Denkmalschutz, und erinnert an die klösterliche Architektur der französischen Kirchen. Die sich im Inneren befindende Trennwand zwischen Kirchenschiff und Chorraum ist mit einem beeindruckenden Fresko von Gaudenzio Ferrari versehen, welches eindrucksvoll das Leben Christus erzählt.*



**27) Mont Sacré de Crea (Heiliger Berg von Crea)**  
 Au cœur d'un parc naturel, le Mont Sacré de Crea est composé de la basilique de Sainte Marie et de 23 chapelles ornées de statues de grandeur nature.  
*In einem Naturpark liegend, besteht die Anlage des Sacro Monte von Crea aus der Basilika S. Maria Assunta und dreißig Kapellen, die Terrakotta-Statuen in Lebensgröße beherbergen.*

